Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pochłoniesz zatem wszystkie ludy, które JAHWE, twój Bóg, wyda tobie. Nie zmiłuje się nad nimi twoje oko i nie będziesz służył ich bogom, gdyż byłoby to dla ciebie pułapką.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pochłoń więc wszystkie ludy, które JAHWE, twój Bóg, tobie daje. Niech nie zmiłuje się nad nimi twoje oko. Nie służ także ich bóstwom, gdyż to byłoby dla ciebie pułapką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wytępisz wszystkie narody, które JAHWE, twój Bóg, tobie wyda; nie zlituje się nad nimi twoje oko. I nie będziesz służył ich bogom, bo byłoby to dla ciebie sidłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wytracisz wszystkie narody, które Pan, Bóg twój, poda tobie; nie sfolguje im oko twoje, ani będziesz chwalił bogów ich; boćby to było sidłem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pożrzesz wszytkie narody, które JAHWE Bóg twój da tobie. Nie sfolguje im oko twoje ani będziesz służył bogom ich, abyć nie byli ku upadku twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wytępisz wszystkie narody, które ci daje Pan, Bóg twój. Nie zlituje się twoje oko nad nimi, abyś nie służył ich bogom, gdyż stałoby się to sidłem dla ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pochłoniesz wszystkie ludy, które Pan, Bóg twój, tobie da je. Nie pofolguje im twoje oko, nie będziesz służył ich bogom, bo byłoby to dla ciebie sidłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wytępisz wszystkie te narody, które JAHWE, twój Bóg, daje tobie. Nie zmiłuje się twoje oko nad nimi i nie będziesz służył ich bogom, gdyż stałoby się to dla ciebie pułapką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wytępisz wszystkie narody, które JAHWE, twój Bóg, daje tobie. Nie będziesz miał dla nich litości i nie będziesz służył ich bogom, gdyż to stałoby się dla ciebie pułapką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wytracisz więc wszystkie narody, które twój Bóg, Jahwe, wyda tobie. Nie będziesz znał litości nad nimi i nie będziesz służył ich bogom, gdyż to byłoby sidłem na ciebie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pochłoniesz wszystkie narody, które Bóg, twój Bóg, wyda tobie. Nie ulituj się nad nimi i nie służ ich bożkom, bo jest to pułapka na ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їстимеш всі здобичі ворогів, яких Господь Бог твій дає тобі; твоє око не пощадить їх, і не послужиш їхнім богам, бо це тобі на спотикання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pochłoniesz wszystkie te ludy, które WIEKUISTY, twój Bóg, ci podda; twoje oko nie użali się nad nimi, abyś nie służył ich bogom, bo byłoby to dla ciebie zasadzką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pochłoniesz wszystkie ludy, które ci daje JAHWE, twój Bóg. Twoje oko nie użali się nad nimi; i nie wolno ci służyć ich bogom, gdyż będzie to dla ciebie sidłem. |

1. 1) pułapką, מֹוקֵׁש (moqesz). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 10:7</x>; <x>20 23:33</x>; <x>20 34:12</x>; <x>50 11:13-17</x>; <x>70 2:3</x>; <x>70 8:27</x>; <x>90 18:21</x>; <x>230 106:36</x> [↑](#footnote-ref-3)